



Силабус курсу

Практикум з редагування текстів

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Освітньо-професійна програма «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: I, Семестр: 2

Кількість кредитів: 4 Мова викладання: українська

Керівник курсу

ПІП

канд. філол. наук, доцент Т.В. Юрчишин

Контактна інформація

tetianayurchyshyn@gmail.com

Опис дисципліни

Вивчення дисципліни “Практикум з редагування текстів” сфокусовано на опануванні й закріпленні орфографічних і пунктуаційних норм сучасної української літературної мови. Комплексний характер дисципліни передбачає звернення до лексичних, граматичних та стилістичних норм у контексті поглиблення й закріплення окремих фахових правописних компетентностей. Інтегрований складник дисципліни водночас зумовлює поступове ознайомлення із таким вектором філологічної діяльності, як редагування перекладів: від загального теоретичного уявлення про редагування тексту до здійснення практичної правки.

Отже, метою курсу “Практикум з редагування текстів” є вироблення стійких навичок грамотного оформлення писемного мовлення, ґрунтовне відпрацювання основних теоретичних положень і закріплення практичних навичок редагування тексту.

Структура курсу

| Годи ни (прак т. заня ття) | Тема | Результати навчання | Завдання |
|---|--|---|--|
| 4 | Практикум з редагування текстів як навчальна дисципліна, її підрозділи, зв'язок з іншими мовознавчими дисциплінами. 1. Значення й завдання редагування та його місце у перекладацькому процесі. 2. Зв'язок редагування з іншими навчальними | Розуміти зміст поняття «ділові комунікації», оволодіти основними навичками комунікативної діяльності. | Поточне опитування, ділові ситуативні завдання |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | дисциплінами, зокрема предметами фахового циклу. 3. Базовий терміноапарат редагування. | | Модуль 1 |
| 4 | Тема 2. Зasadничі принципи орфографічних норм українського правопису і їхнє застосування в редагуванні текстів. 1. Поняття правописної норми. Орфограма. 2. Орфографічна норма. Імперативні та варіативні норми. Орфографічна помилка. 3. Чинний Правопис 2019 року: традиції, новації та варіації. | Вільно спілкуватися іноземною мовою усно і письмово з професійних та наукових питань, презентувати і обговорювати результати досліджень. | Складання діалогів, власних монологічних висловлень |
| 4 | Тема 3. Ознайомче редакторське читання та виправлення тексту авторського оригіналу 1. Урахування індивідуального стилю автора під час редагування текстів 2. Лінгвістичні параметри редагування перекладу 3. Етапи редагування перекладу. | Оволодіти навиками підготовки до усної презентації: основні акценти; опанування вмінням вести групову презентацію розподіляючи при цьому обов'язки і відповідальності. | Індивідуальні презентації Модуль 2 |
| 4 | Мовна інтерференція в перекладному тексті. 1. Поняття про мовну інтерференцію. 2. Типи інтерферем. Лексична і фразеологічна інтерференція. 3. Найтипівіші лексичні і фразеологічні інтерферемі. | Оволодіти навиками ведення ефективних переговорів; опанувати етику ділових переговорів - неписані правила переговорів та їх дотримання. Виокремити основні види переговорів та їх складові. Доступно і аргументовано представляти результати досліджень усно і письмово, брати участь у фахових дискусіях. | Поточне опитування, ділові ситуативні завдання Модуль 3 |

| | | | |
|----|--|--|--|
| 4 | Граматична інтерференція. 1. Морфологічна інтерференція, зумовлена діаморфією в системі іменників, прикметників, числівників, займенників, дієслів. 2. Прояви англійсько-української мовної інтерференції. 3. Найтиповіші помилки конструкцій із прийменниками в, у, на, по, близько та ін. | | |
| 4 | Розділові знаки. 1. Розділові знаки при оформленні прямої та непрямої мови. 2. Синтаксична інтерференція. 3. Авторська пунктуація: факультативність і варіативність розділових знаків. | | |
| 2 | Особливості роботи редактора над перекладами текстів різних жанрів. 1. Особливості перекладу публіцистичних текстів. 2. Специфіка перекладу рекламних текстів з іноземних мов на українську. 3. Сучасні підходи до лінгвістичного редагування текстів художнього стилю (поетичних і прозових). | | |
| 4 | Специфіка лінгвістичного редагування перекладних наукових і офіційно-ділових текстів. 1. Особливості лінгвістичного редагування науково-популярних текстів. 2. Специфіка лінгвістичного редагування перекладних текстів офіційно-ділового стилю. | | |
| 30 | Разом за семестр | | |

Літературні джерела

Основна література

1. M. Kowalska. O biznesie po polsku. Wprowadzenie do języka biznesu. Kraków: UNIVERSITAS, 2018.
2. Методичні вказівки, матеріали та завдання з курсу ділової кореспонденції (польська мова)/ Укл.

- Юрчишин Т.В. – Тернопіль: ТНЕУ, 2018. 66 с.
3. Agnieszka Burkat, Agnieszka Jasińska. Hurra!!! Po polsku 3. Kraków. 2020.
 4. Бистрицький Є., Пролєєв С., Зимовець Р. Комунікація і культура в ґлобальному світі. Вид-во: Дух і Літера, 2020. 416с.
 5. Воронкова В.Г., Беліченко А.Г., Мельник В.В. Етика ділового спілкування: навч. посіб. Львів: Магнолія, 2018. 312 с.
 6. Єгорова Т.Д. Ефективна комунікація: публічний виступ: навч. посібник. Нац. Академія держ. упр. при Президентіві України. Київ: НАДУ, 2018. 163 с
 7. Прищак М. Д, Лесько О.Й. Етика та психологія ділових відносин: навч. Посібник / М. Д. Прищак, О.Й. Лесько. – Вінниця: ВНТУ, 2019. 151 с.
 8. Сагач Г.М. Мистецтво ділової комунікації: [навч. посібник] / Київ. ін-т банкірів банку «Україна». – К.: [ПФ «Віста»], 2019. 177 с
 9. Химиця Н.О., Морушко О.О. Ділова комунікація: навч. посібник / Н.О. Химиця, О.О. Морушко. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2018. 208 с. // <https://vlp.com.ua/node/15800>

Рекомендована література

1. Iwona Kienzler. Korespondencja handlowa i biurowość. Warszawa, 2020.
2. Zarządzanie. /Pod red. A. Koźminkiego. – Warszawa, 2020.
3. Косенко Ю.В. Основи мовної комунікації: навч. посіб./ Ю.В. Косенко. –Суми : СДУ, 2019. –187 с.

Інтернет-ресурси

<http://portalwiedzy.onet.pl>
http://litzona.com.ua/2008/07/010/polskij_jazyk_uchebnik.html
<http://www.rp.pl/biznes>
https://www.youtube.com/channel/UCj1YhRoN9Qe_6DewBMRGAYQ
<https://www.youtube.com/c/easypolishcom/playlists>
<http://www.polskijazyk.pl/>

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Форма контролю – залік

| Модуль 1 | | Модуль 2 | | Модуль 3 | Модуль 4 |
|--|--|---|---|---|---|
| 20% | 20% | 20% | 20% | 5% | 15% |
| Поточне оцінювання | Модульний контроль 1 | Поточне оцінювання | Модульний контроль 2 | Тренінг | Самостійна робота |
| Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на практичних заняттях (не менше 5 оцінок) | Письмова робота: тестові завдання 50 тестів по 2 бали = 100 б. | Визначається як середнє арифметичне із оцінок, отриманих на практичних заняттях (не менше 5 оцінок) | Письмова робота за 3 і 4 змістовими модулями: тестові завдання 50 тестів по 2 бали = 100 б. | Оцінка за виконане завдання у формі презентації | Визначається як середнє арифметичне з оцінок за виконані завдання |

Шкала оцінювання студентів:

| ECTS | Бали | Зміст |
|------|--------|--|
| A | 90-100 | відмінно |
| B | 85-89 | добре |
| C | 75-84 | добре |
| D | 65-74 | задовільно |
| E | 60-64 | достатньо |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов'язковим повторним курсом |

